



Department of Chinese Studies
Faculty of Arts & Social Sciences

Newsletter

15/10/2022

新加坡国立大学中文系简讯

Department of Chinese Studies

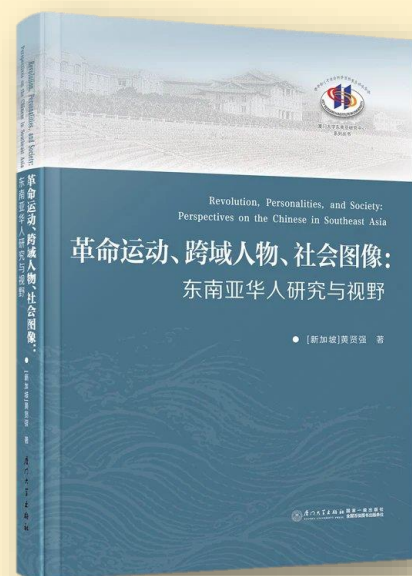
2022 年第 10 期 (总第 198 期) 2022 年 10 月 15 日



出版动向 (Publications)

黄贤强老师 (A/P Wong Sin Kiong) 的新书《革命运动、跨域人物、社会图像：东南亚华人研究与视野》于 2022 年 9 月由厦门大学出版社出版。

劳悦强老师 (A/P Lo Yuet Keung) 的两篇论文收入 Kim-chong Kim ed., *Dao Companion to the Philosophy of the Zhuangzi* (Cham, Switzerland: Springer Nature, 2022), 题目和页码分别如下: Chapter 3 “The Authorship of the *Zhuangzi*”, pp.43-98. Chapter 18 “The *Zhuangzi* and Wei-Jin *Xuanxue*”, pp.447-466.



荣誉/祝贺 (Honors/Congratulations)

李志贤老师 (A/P Lee Chee Hiang) 的著作《蓝十春秋：新加坡潮人善堂考》(北京：社会科学文献出版社，2021) 荣获中国潮汕历史文化研究中心颁发“潮学奖”一等奖 (第九届，2022)。“潮学奖”每三年评奖一次，是中国大陆及海外研究潮汕历史文化的民间学术团体的最高奖项。

会议与讲座 (Conferences/Seminars)

沈瑞清老师 (Dr. Shen Ruiqing) 于 9 月 14-18 日于线上参加京都大学主办的第 55 届国际汉藏语言暨语言学会议 (ICSTLL-55)，发表论文“内陆闽语非南朝吴语直系后代说” (与**盛益民**合作)，并参与主持分会。


我系**翻译学研究群**于9月15日在线上举办了题为“Computer-assisted interpreting: A new consecutive mode and its evaluation”的学术讲座，主讲人为来自Southwest University的A/Prof Sijia Chen。

Department of Chinese Studies
Translation & Interpreting
Research Group Seminar

**Computer-assisted interpreting:
A new consecutive mode
and its evaluation**


Speaker: A/Prof Sijia Chen
(Southwest University)

Date/Time: 15/9/2022 (Thu), 3:00 - 5:00 pm
Online Zoom Event


Please scan
to register

Abstract
For decades, technological advances have fueled development in the field of interpreting, giving rise to different interpreting modes (e.g., the emergence of simultaneous interpreting) and extending the reach of interpreters' services (e.g., remote interpreting). The recent progress in natural language processing technologies such as high-fidelity speech recognition (SR) and machine translation (MT) has brought new potentials. However, in spite of the promise that many of these technologies hold, very limited data exist on the effectiveness of the technologies in assisting the workflow and sub-processes of interpreting. On the one hand, both researchers and professional interpreters have voiced caution due to the ergonomic and cognitive challenges brought by technology. On the other hand, technology offers powerful tools that have yet to be explored and applied in interpreting training and practice. This lecture will build on previous research on interpreting and technology and introduce a computer-assisted consecutive interpreting (CACI) mode incorporating SR and MT. In phase I, the interpreter listens to the source speech and speaks it into an SR system, creating an SR text which is automatically processed by an MT system. In phase II, the interpreter produces a target speech with reference to the SR and MT texts. The effectiveness of the new mode will be examined via a series of studies, with a focus on quality and cognitive load.

About the Speaker
Sijia Chen is currently an associate professor in the College of International Studies at Southwest University, where she teaches interpreting, written translation, and audiovisual translation courses. She is also an Honorary Research Fellow at Macquarie University. Her main research interests include cognitive translation and interpreting studies, translation and interpreting technology, and audiovisual translation. She investigates the cognitive aspects of translation and interpreting using eye tracking, pen recording, psychometrics, and think-aloud protocols. Her full publications profile can be found at <https://orcid.org/0000-0001-8294-9284>.



Department of Chinese Studies
Translation & Interpreting
Research Group Seminar

**Understanding Wikipedia's
Dark Matter**

Speaker: Prof Mark Shuttleworth
(Hong Kong Baptist University)

Date/Time: 16/9/2022 (Fri), 3:00 - 5:00 pm
Online Zoom Event


Please scan
to register

Abstract
In our research we refer to translation as Wikipedia's 'dark matter': we know it must be there but it is often difficult to locate. We use a number of approaches to track it down, while previous research has shown that some of news articles in the encyclopaedia resemble collages assembled from small text fragments, some of which have been imported from another article within the set – very likely via a reference to an external news source included in that article.

What is of interest is whether these fragments support an article's point of view and whether the knowledge that each supposedly parallel article contains is therefore in some way distinctive, providing its readers with a somewhat different presentation and interpretation of events. These are important considerations, not least in the light of Wikipedia's policy of pursuing a neutral point of view as a link does appear to exist between translation and point of view construction.

We believe research into Wikipedia translation will increase our understanding of the dynamics that govern the multilingual Wikipedia and will provide translation studies with valuable case studies on a special type of collaborative translation. Wikipedia translation is in many ways unique but captures the essence of a style of communication that is becoming increasingly prevalent and for that reason is worthy of study.

About the Speaker
Mark Shuttleworth has been involved in translation studies research and teaching since 1993, first at the University of Leeds, Imperial College London and University College London and now at Hong Kong Baptist University. His publications include the *Dictionary of Translation Studies*, as well as articles on translation technology, translator training, metaphor in translation, translation and the web, and Wikipedia translation. He has an interest in the use of digital methodologies in translation studies research. His monograph on scientific metaphor in translation, *Studying Scientific Metaphor in Translation*, was published in 2017 and he is currently working on a second edition of the *Dictionary*. Mark Shuttleworth has been invited as a keynote speaker to translation studies conferences in Poland, China and Malaysia. He has also addressed industry conferences in the UK, Italy and Brazil on the subject of translation technology and has provided training in the same area in Spain, Italy, Portugal, Finland, Tunisia and Malaysia.

（左图“Computer-assisted interpreting”讲座海报；右图“Understanding Wikipedia’s Dark Matter”讲座海报）

我系**翻译学研究群**于9月16日在线上举办了题为“Understanding Wikipedia’s Dark Matter”的学术讲座，主讲人为来自Hong Kong Baptist University的**Prof Mark Shuttleworth**。

我系**古典文学与思想研究群**于9月16日在AS8-05-49举办了题为“《明诗归》选诗策略及其诗学史意义”的学术讲座，主讲人为武汉大学中国传统文化研究中心的博士生**陈婧玥**，主持人为**林立**老师（A/P Lam Lap）。

刘晨老师（Dr. Liu Chen）于9月29日在线上线下（AS7 06-42）同步进行了题为“Boundaries of the Magnum Opus: The Miscellaneous in Literary Collections of Song Dynasty China”的FASS Brown Bag Seminar Series 讲座。



Abstract

If you were to compile a collection of your writings to pass down to posterity and to preserve what you have to say about everything, what would you choose? My study looks at how the best poets and authors of Song Dynasty China (960-1279) struggled with the question.



Dr. Liu Chen is a scholar of classical Chinese literature with a focus on the Song Dynasty (960-1279). Her current book project *Lasting Ephemera* asks this question: why were short prose like personal letters and casual jottings, supposedly private and ephemeral, printed and read by the public, and lasted a millennium?

Register Here

In-person seminar:
<https://forms.office.com/r/4XmXwe73M3>



Zoom:
<https://bit.ly/3xrZRfa>



(左图“Boundaries of the Magnum Opus”讲座海报；右图“Five Elements Movement”讲座海报)

我系与**雲茂潮中华文化研究中心**于9月30日在线上线下(AS8-05-49)同步举办了题为“Five Elements Movement”的Artist-Intellectual Series讲座，主讲人为**Ng Wei Chin**、**Fero Aldiansya Stefanus**与**Lee Swee Keong**。

我系**明清研究群**、**翻译学研究群**与**雲茂潮中华文化研究中心**于10月7日在线上举办了题为“The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire”的Book Talk Series讲座，主讲人为Oxford University的**Prof Henrietta Harrison**。

我系**翻译学研究群**于10月7日在AS8-04-04举办了题为“The Other Side of Translation: Translation as Play”的学术讲座，主讲人为University of Hong Kong的**A/Prof Lee Tong King**。

* 每月十五日发行，来稿请寄 chsbox5@nus.edu.sg

* 编辑顾问(Editorial Advisor): 劳悦强 (Lo Yuet Keung)

* 新加坡国立大学中文系网站(Web): <http://www.fas.nus.edu.sg/chs>

* 联系电话(Tel): (65) 6516 3900

* 发行人(Publisher): 王昌伟 (Ong Chang Woei)

* 主编(Editor): 张慧清

* 邮箱(Email): chssec@nus.edu.sg

* 传真(Fax): (65) 6776 1409